

**Balbuena Torezano, M. del Carmen; Álvarez Jurado, Manuela (eds.), *Lenguajes especializados y traducción: vitivinicultura*. Córdoba: Don Folio Ediciones, 2015. 160 páginas. ISBN: 978-84-16017-43-0.**

Las Dras. Balbuena Torezano y Álvarez Jurado recopilan en este volumen, ya en 2015, lo que en 2016 daría fruto a un Proyecto de Investigación I+D, pues no en vano el volumen trata sobre el mundo de la vid y el vino, la terminología asociada a ellos, y la traducción de textos especializados en el sector vitivinícola.

Así, Manuela Álvarez Jurado inicia la obra con un análisis, desde un punto de vista cultural y literario, de la terminología propia del vino en los *Fabliaux* franceses, al tiempo que nos acerca al lenguaje empleado en tabernas medievales de la época. Por su parte, y desde un punto de vista lingüístico y terminológico, M. del Carmen Balbuena Torezano aborda los dominios y subdominios léxicos propios de la terminología vitivinícola en el par de lenguas alemán-español, y ofrece ejemplos clarificadores para la correcta clasificación de términos por dominios léxicos, dentro de los cuales es posible distinguir numerosos subdominios.

En este sentido, resulta especialmente útil la contribución de José María Castellano Martínez, quien analiza la base de datos terminológica E-Bacchus, como recurso y herramienta de traducción creada *ad hoc*. Por su parte, Pilar Castillo Bernal analiza el léxico del vino aplicado a la traducción de folletos especializados, en la combinación de lenguas alemán-español, tomando como referencia un corpus de textos y analizando los factores extratextuales e intratextuales que intervienen en el proceso traslativo de este tipo de textos.

La regulación normativa y la terminología jurídica aplicada al sector vitivinícola son analizadas por Ingrid Cobos López dentro del contexto de la Unión Europea y del Comercio Exterior, con especial incidencia en la normativa de ámbito nacional y la textología contrastiva como método de análisis multilingüe. Por su parte, Cristina Huertas Abril analiza la localización de páginas web dedicadas a la producción, comercialización y exportación del vino, atendiendo a dos fases fundamentales: la de globalización e internacionalización y la de localización y traducción.

La parte final del volumen contiene el trabajo de Javier Martín Párraga, quien centra su estudio en el análisis de la literatura estadounidense como medio para conocer Estados Unidos a través del vino. Finalmente, Cristina Martínez Fraile analiza, desde un punto de vista lingüístico, gramatical y cultural, los atributos subjetivos que van unidos a las expresiones fijas en lengua alemana y española.

Se trata, pues, de un compendio de estudios multidisciplinar, que entronca de forma directa con la concepción que más adelante se desarrollará en el proyecto de investigación anteriormente referenciado.

[Isidoro RAMÍREZ ALMANSA]

**Balbuena Torezano, M. del Carmen; García Calderón, Ángeles (eds.), *Aspects of Specialised Translation*. Tübingen: Narr Verlag, 2016. 217 páginas. ISBN: 978-3-8233-6975-2.**

El tercer volumen de la colección *Translation, Text and Interferences*, de la Editorial Gunter Narr aborda la traducción especializada distribuyendo los contenidos en dos grandes bloques: por una parte, la traducción de textos humanísticos y literarios; por otra parte, la traducción en contextos especializados.

El primero de los bloques, correspondiente a la traducción humanística, es iniciado por el estudio de Manuela Álvarez Jurado (pp. 11-22) sobre la reescritura en época renacentista por autores españoles y franceses de la obra de Claudius Claudianus y el mito de Proserpina. En este sentido, se lleva a cabo un análisis de las obras de Catherine de Roches y de Francisco de Faría, llegando a la conclusión de que ambas obras suponen una adaptación, y no una traducción propiamente dicha. Por su parte, Pilar Castillo Bernal (pp. 23-39) aborda el mito de Raquel en la obra de Lion Feuchtwanger, *Die Jüdin von Toledo*, desde presupuestos traductológicos e intertextualidad. Ketevan Djachy (pp. 40-50) estudia la traducción francés-georgiano y las dificultades que ello comporta de la obra de Lederer *La traduction aujourd'hui – modèle interprétatif*.

La traducción del tiempo y el aspecto verbal en el marco de la traducción literaria son estudiados por María del Mar Rivas Carmona (pp. 51-65), desde un punto de vista pragmático y cognitivo. Por su parte, M.<sup>a</sup> Luisa Rodríguez Muñoz (pp. 66-84) analiza el trasvase lingüístico y cultural de la traducción al inglés de *Pantaleón y las visitadoras*. De marcado carácter teórico es el trabajo de Claudio Salmeri (pp. 85-92), que estudia la traducibilidad y la intraducibilidad del texto. La obra de Erich Kästner y su traducción al español es abordada por Carola Srtohschen (pp. 93-112), tomando como ejemplo la novela *Drei Männer im Schnee*. La traducción de la literatura de terror es tratada por Robert Szymyślik (pp. 113-126) en su estudio de *The Call of Cthulhu*. Termina este bloque con la reflexión de Juan de Dios Torralbo Caballero (pp. 127-143) sobre el ginocentrismo presente en el discurso literario de Jane Baker.